

ЦЕНТРЫ СИНОНИМИЧЕСКОЙ АТТРАКЦИИ РИФМОВАННОГО СЛЕНГА КОКНИ

Городецкий Иван Вячеславович

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматриваются центры синонимической аттракции рифмованного сленга кокни как лексико-семантическая особенность данного языкового явления.

Ключевые слова: рифмованный сленг кокни, лексико-семантическое поле, синонимический ряд, центр синонимической аттракции.

This article considers the centres of synonymic attraction of Cockney rhyming slang as lexical and semantic features of this linguistic phenomenon.

Keywords: Cockney rhyming slang, lexical-semantic field, synonymous line, centre of synonymic attraction.

Использование рифмованного сленга кокни является характерной особенностью языка жителей беднейшего района Лондона Ист-Энда. Однако до сих пор лингвисты, изучающие кокни, не пришли к единому мнению в вопросах определения первоочередной задачи рифмованного сленга. Одни утверждают, что подразумеваемое слово в сленге кокни рифмуется на далекое по смыслу словосочетание, используется для кодирования или эвфемизации звучащей речи, другие – что это просто забавная языковая игра определенной группы людей, самоидентифицирующей себя таким образом.

Среди лексем рифмованного сленга кокни можно найти немало синонимичных словосочетаний, обозначающих одну и ту же языковую реалию, что позволяет объединить их в синонимические ряды. Синонимические ряды являются наборами лексем, объединёнными на основании общности денотата (обозначаемого предмета), в нашем случае – по принципу рифмовки лексем литературного английского языка с двумя или более единицами рифмованного сленга кокни.

На синонимический ряд распространяется процесс лексической аттракции. В данном случае уместно использовать понятие «синонимическая

аттракция» как разновидность лексической, имея в виду процесс, предопределяющий образование синонимических рядов и связывание их элементов друг с другом на основании коммуникативной значимости явления, обозначаемого лексической единицей, лежащей в основе ряда.

В результате отбора были выделены 354 сленгизма кокни, которые соответствуют 134 единицам литературного английского языка, из словаря D. Wherrett "A Dictionary of Cockney Rhyming Slang" [1]. Среди них можно выделить следующие обширные лексико-семантические поля, которые содержат центры синонимической аттракции: 1) алкоголь; 2) анатомия человека; 3) болезни; 4) взаимоотношения полов; 5) выражение чувств и эмоций; 6) деньги и драгоценности; 7) еда и безалкогольные напитки; 8) места и географические названия; 9) наркотики и сигареты; 10) насекомые; 11) национальности; 12) обозначение людей; 13) обозначение чувств и эмоций; 14) обыденные процессы; 15) одежда и обувь; 16) описание людей; 17) предметы быта; 18) преступная деятельность; 19) природные явления; 20) профессии и должности; 21) рабочие процессы; 22) развлечения; 23) растения; 24) транспорт; 25) умственная деятельность.

Среди лексико-семантических полей рифмованного сленга кокни наиболее обширным по числу лексических единиц английского языка (от 14 лексических единиц), имеющих более одного эквивалента в кокни, являются «Анатомия человека», (19 определений английского языка (14%) имеют более одного соответствия в рифмованном сленге кокни), «Предметы быта» и «Деньги и драгоценности» (по 14 определений английского языка (10%) имеют более одного соответствия в рифмованном сленге кокни).

<i>Лексико-семантическое поле рифмованного сленга кокни</i>	<i>Примеры синонимических рядов кокни</i>	<i>Центр синонимической аттракции</i>
«Анатомия человека»	mince pies, baby's cries, mutton pies, pudding and pies	eyes (глаза)
	bacon and eggs, clothes pegs, fried eggs, ham and legs, Scotch pegs, wooden pegs	legs (ноги)
«Деньги и драгоценности»	bees and honey, pot of honey, sugar and honey	money (деньги)
	Harry Nash, oak and ash, Oscar Asche, sausage and mash	cash (наличные)
«Предметы быта»	feather and flip, Uncle Ned	bed (кровать)
	mortar and trowel, William Powell	towel (полотенце)

Не столь многочисленными, но всё же довольно значимыми лексико-семантическими полями рифмованного сленга кокни (от 6 до 10 определений английского языка имеют более одного соответствия в рифмованном сленге кокни) являются «Алкоголь» (8 лексических единиц, т. е. 6%), «Выражение чувств и эмоций» (6 лексических единиц, т. е. 4%), «Места и географические названия» (6 лексических единиц, т. е. 4%), «Еда и безалкогольные напитки» (6 лексических единиц, т. е. 4%), «Одежда и обувь» (9 лексических единиц, т. е. 7%), «Транспорт» (6 лексических единиц, т. е. 4%), «Обозначение людей» (10 лексических единиц, т. е. 7%), «Описание людей» (7 лексических единиц, т. е. 5%), «Профессии и должности» (6 лексических единиц, т. е. 4%).

<i>Лексико-семантическое поле рифмованного сленга кокни</i>	<i>Примеры синонимических рядов кокни</i>	<i>Центр синонимической аттракции</i>
«Алкоголь»	pig's ear, far and near, oh my dear, premier	beer (пиво)
	Charlie Randy, fine and dandy, Jack a Dandy, Jack O'Dandy	brandy (бренди)
«Выражение чувств и эмоций»	Harbour light, Isle of Wight	all right (все в порядке)
«Места и географические названия»	Jack Tar, near and far, bazaar, there you are	bar (бар)
	J. Arthur Rank, cab rank, iron rank, rattle and clank, tin tank	bank (банк)
«Одежда и обувь»	all afloat, Glasgow boat I'm afloat, Weasel and stoat	coat (пальто)
	army rocks, almond rocks, Nervo and Knox, peppermint rocks, Tilbury Docks	socks (носки)
«Транспорт»	'apenny dip, ha'penny dip, whip	ship (корабль)
	struggle and strain, Mary Blane	train (поезд)
«Обозначение людей»	chocolate whirl, mother of pearl, twist and twirl	girl (девушка)
	saucepan lids, dustbin lids	kids (дети)
«Описание людей»	half-a-lick, Tom and Dick, Uncle Dick	sick (больной)
«Профессии и должности»	Barnaby Rudge, inky smudge	judge (судья)

Третья группа (по числу лексем, входящих в лексико-семантическую группу: от 1 до 4) лексико-семантических полей, в которых одной лексической единице английского языка соответствуют от двух и более лексем рифмованного сленга кокни, составляют «Наркотики и сигареты» (1 лексическая единица), «Природные явления» (4 лексические единицы), «Насекомые» (1 лексическая единица), «Растения» (1 лексическая единица), «Болезни»

(1 лексическая единица), «Взаимоотношения полов» (2 лексические единицы), «Национальности» (1 лексическая единица), «Преступная деятельность» (2 лексические единицы), «Обыденные процессы» (2 лексические единицы), «Умственная деятельность и процессы» (3 лексические единицы), «Рабочие процессы» (2 лексические единицы), «Развлечения» (2 лексические единицы), «Обозначение чувств и эмоций» (1 лексическая единица).

Таким образом, можно заключить, что центры синонимической аттракции наглядно демонстрируют, какие лексико-семантические поля рифмованного сленга кокни требуют постоянного обновления и вызывают наиболее активное номинативное творчество создателей рифмованного сленга. Таковыми лексико-семантическими полями в первую очередь являются «Анатомия человека», «Предметы быта», «Деньги и драгоценности». Самый многочисленный синонимический ряд входит, тем не менее, в лексико-семантическое поле «Алкоголь»: слову “gin” английского языка соответствуют 8 лексических единиц рифмованного сленга кокни – *mother's ruin, blue ruin, Brian O'Linn, bung it in, Gunga Din, Lincoln's Inn, needle and pin, Vera Lynn*.

Литература

1. Wherrett, D. A Dictionary of Cockney Rhyming Slang / D. Wherrett. – London : Watchya.com Publications, 2010. – 77 p.